



Alexander Kirsch-Clayton

German ↔ English Specialist Translator · since 2008

jetzt-uebersetzt.de · alexander@jetzt-uebersetzt.de ·
+1 786 828 8874 · linkedin · jetztuebersetzt

LANGUAGES

English native

German native

Bilingual household—American mother, German father. Both languages at full literary and professional level from childhood; neither is an acquired second language.

CAT TOOLS

Trados Studio

Across Translator Edition

Own licenses. MS Office (Word + complex Excel reporting). OmegaT on request.

REPORTING STANDARDS

FINANCIAL

IFRS US-GAAP HGB

SUSTAINABILITY

GRI CSRD ESRS SASB

TCFD

SERVICES

Translation Revision

Proofreading MTPE

Transcreation

AVAILABILITY

Seven days a week, 08:00–19:00 local time. Quote within 24 hours, usually much faster.

CONTACT

Email

alexander@jetzt-uebersetzt.de

Mobile (US)

+1 786 828 8874

Landline (DE)

+49 30 89734908

Mobile (DE)

+49 157 9259 6395

Business address

Jetzt Übersetzt LLC
523 Jackson St, Unit #210
Saint Paul, MN 55101, USA

PROFILE

American-German specialist translator, **bilingual native of both languages** from a German-American household in the US. Full-time since 2008, with **over 7,000 completed jobs** for LSPs and direct end clients in the DAX, TecDAX, and MDAX space (vast majority under NDA). Primary focus: annual and sustainability reporting, automotive, mechanical engineering, defense, and marketing/consumer goods. Translation practice incorporated in 2022 as **Jetzt Übersetzt LLC** (Minnesota, USA); concurrent owner of **Beautyshots Fotostudios**, an established Hamburg photography brand (now in lead-generation mode). Currently a digital nomad rotating between the US, Europe, and Asia—all client work via a dedicated, always-on German IP; data on EU-jurisdiction servers.

EXPERIENCE

Owner & Specialist Translator

Oct 2022–Present

Jetzt Übersetzt LLC · Saint Paul, MN / rotating residence

- German ↔ English specialist translation for LSP partners and direct clients; sustained low-three-digit annual job count at high average complexity.
- Own QA pipeline (terminology, numbers/units, Trados QA, optional four-eyes review) and direct terminology management with recurring clients—termbases, style guides, reference reports—across multi-year reporting cycles.

Freelance Specialist Translator

Jan 2008–Sep 2022

Berlin, Germany · Sole proprietor

- Continuous work for leading German LSPs and end clients in the publicly-listed segment; majority of assignments under confidentiality agreements.
- Core focus on annual and sustainability reports (IFRS, HGB, US-GAAP; GRI, later CSRD/ESRS); recurring multi-week reporting-cycle sprints. Parallel engagement across all subject areas on the following page.

Owner (previously Head of Marketing → General Manager)

2001–Present

Beautyshots Fotostudios · Hamburg, Germany

- Joined in 2001 as Head of Marketing; progressed to General Manager (*Geschäftsführer*) of the Hamburg location; acquired the Hamburg studio as sole owner in 2017.
- Established Hamburg brand in consumer portrait and beauty photography; peak annual revenue over €1 million. Now operating in lead-generation mode for a partner studio; ownership retained, no day-to-day involvement.

EDUCATION

University of Maryland, College Park

1999–2000

Second-year undergraduate · transferred from St. Mary's College of Maryland

St. Mary's College of Maryland

1998–1999

First-year undergraduate · Maryland's Public Honors College—one of only two in the US (alongside New College of Florida)

SUBJECT AREAS

Annual Reports

Annual & interim reports, consolidated statements, management reports

Sustainability Reports

CSRD-compliant reports, GRI, ESRS, SASB, TCFD

Automotive

OEM communications, technical documentation

Mechanical Engineering

User manuals, data sheets, specifications

Defense

Defense technology, materiel, system descriptions

Marketing & Consumer Goods

Campaigns, product marketing, catalogs

OPERATIONAL SECURITY

- **Always-on German IP**—permanent connection through a dedicated NordVPN exit in Germany; client work is never conducted outside this connection regardless of physical location.
- **Contract-tier AI only**—AI assistance (DeepL Pro for MT, Claude Max for research and drafting) only under paid-tier contracts with explicit no-storage / no-training-on-input terms; free/consumer tools never receive client content.
- **German-jurisdiction data residency**—client materials stored exclusively on German servers (Hetzner, Falkenstein).
- **Encrypted local storage**—working files on encrypted volumes; NDAs honored across the rotating-residence workflow.

REFERENCES

Available on request—subject to existing NDAs. For confidentiality-sensitive mandates, referrals via the requesting LSP are preferred.